

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

49. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

| | |
|--|-------------------------|
| Il leur faut un quart d'écu. | i löb fo ün fart dekü. |
| Sie müssen einen Orths Thaler haben. | |
| Entrés, Monsieur. | antre Monstib. |
| Treuet hinein/ mein Herr. | |
| Où allés - vous loger? | u alle tou losche? |
| Wo wollt ihr loschiren? | |
| Je ne sc'ai, je n' ai point de con- | schne sä / sche nä poän |
| noissance ici? | de konnässans isy. |
| Ich weiß nicht/ ich hab keine Bekandt- | |
| schafft hier. | |
| Allés au Lion d' Or. | alle o lion dor. |
| Geht zum gläden Löwen. | |
| Est ce un bon logis? | e se ün bong loschi? |
| Ist es ein gutes Losament? | |
| C' est le meilleur de Calais. | se se meilör de kalä. |
| Es ist das beste von Calä. | |
| Portés y mes hardes. | portes y mä harde. |
| Traget meine Sachen dahin. | |
| Combien vous faut - il? | kombien tou fosi? |
| Wieviel müsset ihr haben? | |
| Il me faut un quart d'écu. | i me fo ün fart dekü. |
| Ich muß einen Orths Thaler haben. | |
| Tenés, voilà vötre argent. | tene / voälä vötre ar- |
| Nehmt hin/ da habt ihr euer Geld. | shan. |



49. Dialogue. 49. Gespräch.

| | |
|---|-----------------------|
| M Ontres - moi une Chambre. | M Ontre moä ün |
| Wisset mir eine Cammer / (ein | schamber. |
| Zimmer.) | |
| Quand part le Coche de Calais | fan part se losch de- |
| pour Paris? | kalä pur Paris? |
| W ann gehet die Kutsche von Calä | |
| nach Paris? | |
| Combien faut - il que je donne? | kombien fosi pö sche |
| Wieviel muß ich geben? | donn? |
| Faites moi parler au Maître du Coche. | säte moä parler o mä- |
| Lasse mich reden mit dem Kutschen- | ter dü losch. |
| Meister. | Ne |

| | |
|--|-------------------------------------|
| Ne voulés vous pas dîner aupara- vant? | ne vuole tu pa dîner oparaban. |
| Wollt ihr nicht vorher zu Mittag essen? | schle tö bien. |
| Je le veux bien. | |
| Ich bins zufrieden. | |
| Qu' avés - vous à dîner? | have wus a dine? |
| Was habt ihr zu Mittag zu essen? | |
| Nous avons de chair rôtie. | nus abon de schär ro- ti. |
| Wir haben einen Braten. | |
| Voulés - vous dîner en compagnie? | wulse tu dîner an kompani? |
| Wollt ihr in Gesellschaft speissen? | un/ sit y an a. |
| Oui, s' il y en a. | |
| Ja/ wann eine da ist. | |
| Le dîner est - il prêt? | le dîner eti pret? |
| Ist das Mittag - Essen fertig? | |
| Il est déjà sur la table. | il e descha für la tabl. |
| Es ist schon auf dem Tische. | |
| Combien prends - vous par tête? | Combien prene tu par tête? |
| Wieviel nehmt ihr für die Person? | sché prans ün florin. |
| Je prens un florin. | |
| Ich nehme einen Gulden. | |
| Ne couchérés - vous pas ici? | ne kuschre tu pa ish? |
| Werdet ihr nicht hier zu Nacht liegen? | schne le pans pa. |
| Je ne le pense pas. | |
| Ich vermergne nicht. | |
| Je prendrai l' occasion du Coche. | sché prandrä lokaßong dü kofsch. |
| Ich werde die Gelegenheit der Kutsche nehmen. | |
| Quand partira - t - il? | tan partirati? |
| Wann wird sie wegfahren? | tut a lör. |
| Tout à l' heure. | |
| Alsobald. | |
| Voilà le Maître du Coche. | woäla le mäter dü kofsch. |
| Da ist der Kutschen - Meister. | entre Monsiö. |
| Entrés, Monsieur. | |
| Gehet herein/ mein Herr! | alle tu parti? |
| Allés - vous partir? | |
| Werdet ihr wegfahren? | |

Nous

| | |
|--|--|
| Nous partirons dans une heure. | nu partiron dan ün |
| Wir werden in einer Stund wegfah- ren. | dr. |
| Où ira-t-on coucher? | u iraton kufche? |
| Wo wird man zu Nacht liegen? | |
| On ira coucher à biosse. | on ira kufcher a Bioß. |
| Man wird zu Bioß zu Nacht liegen. | |
| Donnez-moi une bonne place. | donne moâ ün bonn |
| Gebet mir einen guten Platz. | plas. |
| Vous en aurez une des meilleures. | tous an ore ün dâ |
| Ihr sollt einen von den besten haben. | metlbr. |
| Je vous en remercierai. | schtwus an remerstera. |
| Ich werde euch deswegen Dank wiße sen. | |
| Combien vous faut-il? | kombien tou fott? |
| Wieviel müßet ihr haben? | |
| On me donne cinq écus. | on me donn seind ekü. |
| Man gibt mir fünf Thaler. | |
| Monsieur l'hôte, il me faut partir, voilà ce que je vous doi. | Monsiö loth / i me fo |
| Herr Wirth / ich muß fort / da habt ihr / was ich euch schuldig bin. | parti / voâla se kâ |
| Monsieur, je suis à votre service. | schtwu doâ. |
| Mein Herr / ich bin zu eurem Dienst. | Monsiö / sche swi a |
| J'espere, en repassant, que vous me reviendrés voir. | trot serbis. |
| Ich verhoffe / wann ihr toieder herü- ber kommt / daß ihr wieder bey mir einfahren werdet. | schæper / an repassan / kâ wu me rebtendre. |
| Je n'y manquerai pas. | voâr. |
| Ich werde es nicht unterlassen. | sche ny mankra pa. |
| Êtes-vous content? | ete tou kontan? |
| Seyd ihr zufrieden? | |
| Oui Monsieur. | uy Monsiö. |
| Ja Herr. | |
| A Dieu Monsieur l'hôte! | a Diö Monsiö loth. |
| Gott behüte euch / mein Herr Wirth! | |
| Quand arriverons nous à Paris. | fan arifron nus a |
| Wann werden wir zu Paris ankoms- men? | Parî? |

Après.

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| | Après demain. | apre Demân. |
| Übermorgen. | Quelle maison est cela? | kell mâsong e fla? |
| Was ist das für ein Haus? | C'est la maison de Monsieur Scapin. | se la mâsong de Mon- sîd Scapain. |
| Es ist des Herrn Scapins Haus. | Où dînerons-nous? | u diuron nu? |
| Wo werden wir zu Mittag essen? | Nous dînerons à Plurs. | nu dinrons a Plür. |
| Wir werden zu Plürs essen. | Est-ce un Ville? | e se ün weil? |
| Ist es eine Stadt? | C'est un petit Bourg. | set ün peti Burs. |
| Es ist ein kleiner Flecken. | Nous y voila. | nus y voâla. |
| Da sind wir. | Mettons nous à Table. | metton nus a tabl. |
| Lasse uns zu Tisch sitzen. | Prenez vos places, sans ceremonie. | prene tro plâs / sans seremoni. |
| Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien. | Faisons nous de dîner. | haton nu de dine. |
| Lasse uns geschwind essen. | Y-a-t-il de bon vin ici? | y ati de bong Wein ish? |
| Gibt es guten Wein hier? | Ce vin-là n'est pas bon. | se wein la ne pa bong. |
| Dieser Wein da ist nicht gut. | Qu'on nous en donne d'autre. | fon nus an donn do: ter. |
| Daß man uns andern gebe. | Nous n'en avons point d'autre. | nu nan abon poân do: ter. |
| Wir haben keinen andern. | Quelle viande est-cela. | kell biand e fla? |
| Was ist das für eine Speiß? | Cette viande là n'est pas bonne. | set biand la ne pa bonn. |
| Diese Speiß da ist nicht gut. | Tout le monde s'en contente. | tu le mond san fon- tant. |
| Jederman ist damit zufrieden. | A vos santés Messieurs. | a tro sante Messid. |
| Auf euere Befundheiten ihr Herren. | | |

Nous

| | | |
|---|--|------------------------|
| | Nous vous remercions. | nu tou remersson. |
| Wir bedanken uns. | Voilà de bon pain. | voâla de bong pân. |
| Das ist gut Brod. | Il est assez bon. | il et asse bong. |
| Es ist gut genug. | Donnés m' en. | bonne man. |
| Gebt mir dabon. | Allons nous en. | allon nus an. |
| Lasse uns fort gehen. | Tout est payé. | tut e pâyé. |
| Alles ist bezahlt. | Serons-nous bien tôt à Paris? | seron nu bien tot a |
| Werden wir bald zu Paris seyn? | Nous y serons demain à midi. | Paris? |
| Wir werden morgen zu Mittag da seyn. | J'en serai bien aise. | nus y seron demân a |
| Das wird mir recht lieb seyn. | Ne craignez-vous pas les voleurs? | midy. |
| Sürchtet ihr euch nicht vor den Strafsen-Räubern? | Je n' ai point d' argent. | schan sera bien âs. |
| Ich hab kein Geld. | Ni moi non plus. | ne frânie tou pa lâ |
| Ich auch nicht. | Je ne les crains pas. | voldr? |
| Ich fürchte mich vor ihnen nicht. | Voilà Paris. | sihe nâ poân darschan. |
| Dort ist Paris! | Sont ce là les Clochers de nôtre Dame? | ni moâ non plû. |
| Sind das dort die Glocken-Thürne bey Unser lieben Frauen? | Oui, les voilà. | schne lâ frân pa. |
| Ja / das sind sie. | Nous en sommes bien près. | voâla Paris. |
| Wir sind ger nah dabon. | Descendons Messieurs. | son sâ la lâ klocher |
| Lasse uns absteigen / ihr Herren! | | de noter Dam? |
| | | ny / lâ voâla. |
| | | nus an soymne bien |
| | | pre. |
| | | deffaudon Messîs. |

Sommea

| | |
|---|------------------------|
| Sommes nous arrivés? | somme nus arrivò? |
| Sind wir angelangt? | Oui, nous le sommes. |
| Ja/ wir sind es. | uy / nu le somme. |
| Mein Herr/ zahlet mich! | Monsieur, payés moi. |
| Voilà, vôtre argent. | Monsiò/ pàje moà. |
| Da ist euer Geld. | Voilà vot arshan. |
| Wo gehet ihr hin zu herbergen? | Où allés vous loger? |
| A la Ville de Venise. | u alle tu losche? |
| Zur Stadt Venedig. | A la vil de Venisè. |
| Dort ist sie. | La voilà. |
| Combien y prend-on par jour? | la voàla. |
| Wieviel nimmt man da des Tags? | kombien y prend on |
| On y prend trent Sols. | par seur? |
| Man nimmt da 45 Kreuzer. | ou y pran trent sus. |
| Connoissés vous le Maître. | konnásse tu le mäs |
| Kennt ihr den Haus Wirth? | tes? |
| Je le connois fort bien. | sche konná for bien. |
| Ich kenne ihn gar wohl. | |
| Monsieur, je suis recommandé chez vous. | Monsiò / sche stvi re- |
| Mein Herr/ ich bin zu euch recommen- | kommande sche tu. |
| dirt worden. | |
| Voules-vous demeurer ici quelque | troule tu dembrer isy |
| tems? | fest tang? |
| Wollt ihr eine Zeitlang hier verblei- | |
| ben? | |
| Pour trois mois. | pur trà moà. |
| Auf drey Monat. | |
| Montrés une chambre à Monsieur. | montre ün schamber |
| Weiset dem Herrn ein Zimmer. | a Monsiò. |
| Dites moi la coutûme, faut il payer | dite moà la kutûm/so- |
| d'avance? | ti pàje vadans. |
| Sagt mir den Gebrauch / muß man | |
| voraus bezahlen? | |

Non,

| | Non, Monsieur. | no/ Monsiö. |
|--|--|--|
| Nein/ mein Herr. | | |
| Connoissés vous un Marchand Hol- landois, qui s'apelle Monsieur Argan? | | Fonnässe touö ün mar- schan Hollandä / li sapell Monsiö Ara- gan? |
| Kennt ihr einen Holländischen Kauff- mann/ welcher Herr Argan heisset? | Je le connois bien. | schle konnä bien. |
| Ich kenne ihn wohl! | Où demeure-t-il? | u demörs ti? |
| Wo wohnt er? | Dans la rüe saint Honoré. | dan la rü sänt Hono- re. |
| In der St. Honori Strassen/ (Gassen.) | Avés-vous affaire à lui? | ave touö asär a lüy? |
| Habt ihr mit ihm zu thun? | J'ai une Lettre de change sur lui. | schä ün letter de schansch sür lüy. |
| Ich hab einen Wechsel- Brief an ihm. | De combien? | de kombien? |
| Von wieviel? | De deux mil Francs. | de dö mil frank. |
| Von zwey tausend Franken (tausend Gülden.) | Je vous menerai chez lui. | schtu menrä sche lüy. |
| Ich will euch zu ihm führen. | Vous me ferés un grand faveur. | tu me fere ün gran fabbdr. |
| Ihr werdet mir einen grossen Besal- len thun. | Je suis à vôtre service, vous n' avés qu'à commander. | sche stvi a twot serbis/ tu nabe fa kom- mande. |
| Ich bin zu eurem Dienst/ ihr darfft nur beschlen. | | |

